



# LE ROSEY

131<sup>e</sup> année scolaire du Rosey

## JUNIOR FORMULE D'INSCRIPTION 2010-11 ET CONDITIONS FINANCIÈRES

Prière de dater et de signer la formule d'inscription  
et les conditions financières (p. 10)

---

## *JUNIOR APPLICATION FORM 2010-11 AND FINANCIAL CONDITIONS*

*Please date and sign the application form  
and financial conditions (p. 10)*



# Formule d'inscription Junior

## Junior Application Form

**Très important**  
Joindre 4 photos  
passeport récentes

**Very important**  
Please attach  
4 recent passport  
photos

A REMPLIR PAR LE DÉPARTEMENT DES ADMISSIONS / TO BE COMPLETED BY THE ADMISSIONS DEPARTMENT

Candidature cl.: \_\_\_\_\_ Examens cl.: \_\_\_\_\_ Langues: \_\_\_\_\_ Maths: \_\_\_\_\_

Décision \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

### PIÈCES À JOINDRE / THE FOLLOWING DOCUMENTS MUST BE RETURNED WITH THE COMPLETED APPLICATION FORM

- Copies des bulletins scolaires des deux dernières années
- School reports for the two previous years
- Recommandation de l'école actuelle (en annexe)
- The Academic Recommendation form
- Copie du passeport (visa Schengen fortement conseillé pour les non-européens)
- A photocopy of the applicant's passport (A Schengen visa is strongly recommended for non-Europeans)
- 4 photos d'identités récentes (cf. page 11)
- 4 recent passport photos (cf. page 11)

Prière de lire les "Conditions financières" qui suivent et signer cette formule d'inscription en page 10.  
Please read the following "Financial conditions" and sign the Admission Form on page 10.

## ÉLÈVE / PUPIL

1. Prénom / First name

\_\_\_\_\_

Nom / Family name

\_\_\_\_\_

2. Lieu de naissance \_\_\_\_\_ Date de naissance (J/M/A) \_\_\_\_\_  
Place of birth Date of birth (D/M/Y)

3. Sexe / Sex  Garçon / Male  Fille / Female Religion \_\_\_\_\_

4. Nationalité / Nationality \_\_\_\_\_  
(Si Suisse, commune d'origine)

5. Passeport N° \_\_\_\_\_ Validité / Valid until \_\_\_\_\_

6. Ecole (Actuelle et antérieure) \_\_\_\_\_ De \_\_\_\_\_ A \_\_\_\_\_ Classes \_\_\_\_\_  
School (Present + previous) From To Class, grade, etc

Préciser / Give details

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. Langue d'instruction actuelle / Current language of instruction \_\_\_\_\_

8. Langue(s) parlée(s) à la maison / *Language(s) spoken at home* \_\_\_\_\_

9. Autre(s) langue(s) étudiée(s) ou parlées / *Other language(s) studied / spoken*

Langue  
*Language*

Niveau approximatif  
*Approximate level*

Lieu et nombre d'années  
*Where learned / studied and for how long*

---

---

---

10. L'élève a-t-il déjà obtenu un permis de séjour en Suisse ? (Prière de fournir une copie)  Non / No  Oui / Yes  
*Does the pupil already possess a Swiss residence permit? (Please enclose a copy)*

## PARENTS

Informations nécessaires à l'obtention du permis / *Information required for a residence permit*

1. Nom et prénom du père / *Name, first name of the father*

---

Profession \_\_\_\_\_

2. Nom, nom de jeune fille et prénom de la mère / *Name, maiden name and first name of the mother*

---

Profession \_\_\_\_\_

3. Nom et prénom(s) du détenteur de l'autorité parentale / *Name and first name of legal guardian*

---

Date de naissance / *Date of birth* \_\_\_\_\_

4. Etat civil  Célibataire / *Single*  Marié(e) / *Married*  Veuf-Veuve / *Widow(er)*  Divorcé(e) / *Divorced*  
*Marital status*

### 5. Adresses / *Addresses*

Nom et prénom / *Name and first name* \_\_\_\_\_

a) Domicile / *Residence (Permanent home address, number and street)*

---

---

Ville / *City* \_\_\_\_\_ Code postal / *Post code* \_\_\_\_\_

Pays / *Country* \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_  
(y. c. indicatif du pays / *include country and area codes*)

Portable \_\_\_\_\_  
(y. c. indicatif du pays / *include country and area codes*)

**b) Adresse professionnelle / Office address** \_\_\_\_\_

Nom et prénom / Name and first name \_\_\_\_\_

Adresses / Addresses \_\_\_\_\_

Ville / City \_\_\_\_\_ Code postal / Post code \_\_\_\_\_

Pays / Country \_\_\_\_\_

Tél. \_\_\_\_\_ Fax \_\_\_\_\_

(y. c. indicatif du pays / include country and area codes)

(y. c. indicatif du pays / include country and area codes)

**6. Personne de confiance à contacter en cas d'absence des parents** \_\_\_\_\_

*Person to be contacted in case of parental absence*

Tél. \_\_\_\_\_

**7. A quelle adresse e-mail désirez-vous recevoir les courriers et bulletins ?**

*Email address to which mail and reports/grade cards be addressed?*

\_\_\_\_\_

A qui appartient cette adresse e-mail ?  Couple / Both parents  Père / Father  Mère / Mother  Autre / Other

*Whose email address is this?*

Adresses e-mail supplémentaires en copie / Additional emails addresses to which mail should be sent

Nom et prénom / Name and first name \_\_\_\_\_

E-mail

\_\_\_\_\_

## FACTURATION

**1. À qui les factures (de préférence par e-mail) doivent-elles être envoyées ?**

*To whom should bills / financial statements be addressed?*

Couple / Both parents  Père / Father  Mère / Mother  Autre / Other

Sous quelle forme ? / In which format?

E-mail

\_\_\_\_\_

Fax \_\_\_\_\_

Postal

Adresse postale pour l'envoi des factures (si différente de celle des parents)

*Postal address for invoices (if different from that of the parents)*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**2. Banque avec laquelle vous travaillez habituellement** \_\_\_\_\_

*Bank which you normally use*

# RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX / GENERAL INFORMATION

1. Par qui Le Rosey vous a-t-il été recommandé ? \_\_\_\_\_  
*Who recommended Le Rosey to you?*

2. Quelle doit être la langue principale d'instruction ?  Français  English  
*Do you prefer English or French as the principal language of instruction for your child?*

3. L'enfant a-t-il participé à un camp d'été du Rosey ?  Non / No  Oui / Yes • En quelle(s) année(s) / Which year(s) \_\_\_\_\_  
*Has your child attended a Rosey Summer Camp?*

4. A quel examen final donnez vous aujourd'hui la préférence ?  Baccalauréat français  International Baccalaureate  
*Do you expect your child to sit the Baccalauréat français or the International Baccalaureate?*

5. Votre enfant a-t-il besoin d'un suivi de santé particulier (diabète, asthme, régime alimentaire, hyperactivité, etc.) ?  Non / No  Oui / Yes  
*Does your child require special attention for health or other reasons (such as diabetes, asthma, special dietary requirements, hyperactivity, etc.)?*  
 Si oui, le(s)quel(s) ? / If so, please give further details

6. L'élève a-t-il déjà séjourné dans un internat ? / Has the student already been at a boarding school ?  
 Non / No  Oui / Yes • Nombre d'années / Number of years \_\_\_\_\_ Où? / Where? \_\_\_\_\_

7. Prière de définir en quelques mots son caractère / Please write a few words about his / her character

---



---



---

## 8. Sports

Sport(s) pratiqué(s) / Practised sport	Niveau / Level				Licence en club / Club Licensing	Palmarès, distinctions / Awards
	<input type="checkbox"/> Débutant <i>Beginner</i>	<input type="checkbox"/> Moyen <i>Medium</i>	<input type="checkbox"/> Avancé <i>Advanced</i>	<input type="checkbox"/> Compétition <i>Competition</i>		
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

## 8. Musique / Music

Instrument(s) pratiqué(s) / Practised Instrument	Niveau / Level			Nb d'années / Nb of years	Palmarès, distinctions / Awards
	<input type="checkbox"/> Débutant <i>Beginner</i>	<input type="checkbox"/> Moyen <i>Medium</i>	<input type="checkbox"/> Avancé <i>Advanced</i>		
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
_____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

9. Date d'entrée souhaitée au Rosey / Proposed date of entry to Le Rosey \_\_\_\_\_

# CAMPUS JUNIOR CONDITIONS FINANCIÈRES ET CONTRACTUELLES POUR L'ANNÉE SCOLAIRE 2010-11

Compte bancaire : UBS SA Rolle 243-G7640169.0;  
Swift : UBSWCHZH80A; IBAN : CH90 0024 3243 6764 0169 0

## Classes de 9<sup>e</sup> à 6<sup>e</sup>

### A/ Frais d'inscription & dépôt de garantie

**Frais uniques d'inscription: CHF 2.000** (dossier, examens, visites, etc.). **Dépôt de garantie pour les débours: CHF 7.000** (remboursés à la fin du trimestre qui suit le départ de l'élève).

### B/ Frais annuels de pension & écolage

Pour l'externat, le montant annuel est de CHF 36.000, en trois paiements trimestriels; les échéances de paiement sont d'un mois avant le début d'un trimestre. Dans la mesure du possible, c'est-à-dire des lits disponibles, les parents des externes peuvent opter pour l'internat pour le seul trimestre de Gstaad.

Les externes bénéficient des prestations indiquées ci-dessous, à l'exception de celles marquées d'un \*.

Pour l'internat, le montant annuel est de CHF 69.000, à régler en deux échéances:

- le paiement des 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> trimestres de CHF 46.000 est dû au 31 mai 2010
- le paiement du 3<sup>e</sup> trimestre de CHF 23.000 est dû au 31 janvier 2011.

Les factures de débours émises trois fois par an, sont échues dans les trente jours qui suivent leur émission; elles sont consultables sur Internet. Une facture de débours qui n'est pas contestée par écrit par les parents dans les trente jours qui suivent la date d'émission est formellement approuvée.

En cas de retard de paiement des factures d'écolage ou de débours, Le Rosey se réserve le droit de déléguer le recouvrement de factures impayées à un organisme de son choix; les frais correspondants sont à la charge du débiteur concerné.

Les prestations incluses dans les frais de pension et d'écolage sont les suivantes:

- tous les cours académiques des programmes officiels
- l'utilisation des infrastructures, laboratoires, bibliothèque et le libre accès à l'Internet
- tous les cours de sports, y compris l'abonnement de ski, le golf, l'équitation et la voile
- les cours de musique en groupe (ensembles, chœur, orchestre); les cours de théâtre; les ateliers\*

# JUNIOR CAMPUS FINANCIAL CONDITIONS FOR THE SCHOOL YEAR 2010-11

Bank account: UBS SA Rolle 243-G7640169.0;  
Swift: UBSWCHZH80A; IBAN: CH90 0024 3243 6764 0169 0

## Classes 9 to 6

### A/ Registration fee and guarantee deposit

**One-time registration fee: CHF 2,000** (student file, entrance examinations, visits, etc). **Guarantee deposit for extra expenses: CHF 7,000** (reimbursed at the end of the term following the student's departure from the school).

### B/ Annual boarding and academic fees

**Academic fees for non-boarders (externes) are CHF 36,000** in three termly payments, paid one month before the beginning of term. If the number of beds available allows, parents may opt for their children to be boarders for the Gstaad term only.

Externes benefit from the facilities and services listed below, except those marked with an asterisk (\*).

**For boarders, a total bill of CHF 69,000 is payable in two instalments:**

- fees of CHF 46,000 for the first and second terms are due by 31<sup>st</sup> May 2010
- fees of CHF 23,000 for the third term, are due by 31<sup>st</sup> January 2011.

Invoices for extra charges are sent three times per year and are payable within 30 days of issue; details can be found on the Internet. If an invoice is not contested within 30 days, it will be considered as having been approved.

In the case of late payment of either school fees or extra charges, Le Rosey reserves the right to contract a company of its choice to undertake debt collection. The costs involved will be assumed by the debtor concerned.

Boarding and academic fees cover the following:

- all official academic classes
- the use of facilities, laboratories, library and access to the Internet
- sports lessons including ski pass, golf fees, horse-riding and sailing
- group lessons in music and theatre; the "ateliers"\*

- les frais de logement, de nourriture et les taxes de séjour à Rolle et à Gstaad\*
- les assurances responsabilité civile et frais d'annulation pour les voyages organisés par Le Rosey
- le linge de maison\*, de toilette\*, de piscine et leur blanchissage
- le blanchissage des vêtements\* (sauf le nettoyage à sec en teinturerie)
- le transport des effets des élèves entre les campus de Rolle et de Gstaad
- les activités de l'internat sur le campus\* (soirées et week-ends)
- les activités du samedi matin\*
- les expéditions obligatoires et le programme de montagne.

- *full board and accommodation, local residence taxes in Rolle and Gstaad\**
- *third party insurance cover and travel cancellation insurance for trips organized by Le Rosey*
- *provision of all linen\**
- *laundry, except dry-cleaning\**
- *transport of personal property between Rolle and Gstaad*
- *evening and weekend activities on campus\**
- *Saturday morning activities \**
- *mountain programme and compulsory expeditions.*

#### D'autres prestations font l'objet de forfaits :

- forfait annuel pour l'étude d'un instrument de musique en cours particulier (une période hebdo.) : CHF 3.400

#### Other services charged separately:

- *annual charges for private music lessons (1 lesson per week): CHF 3,400*

*Other invoiced costs are billed as individual expenses. These are as follows:*

Les autres dépenses sont facturées au titre de débours privés; ce sont les suivantes :

#### **C/ Obligatory service charges:**

#### **C/ Dépenses complémentaires obligatoires facturées au titre des «débours» :**

##### **1. Pièces d'uniformes** (les tenues sont fournies par Le Rosey) :

- tenue de cérémonie : blazer bleu marine (ou blanc pour les classes t), écusson du Rosey, pantalon gris flanelle, cravate Rosey (garçons), robe blanche, blazer, foulard Rosey (jeunes filles)
- tenues quotidiennes et divers : 2 chemisettes blanches d'été, 2 polos coton, 1 peignoir de bain, 1 sac sports / voyages, 1 sac à dos, 1 agenda
- tenues de sports : training, shorts, chemisettes, tee-shirts, tenues de foot, rugby, tennis, etc. Pour l'hiver : pull de ski en laine, polaire, tenue complète de ski.

##### **1. Uniform supplied by Le Rosey:**

- *official school uniform to be worn at school ceremonies: navy blue blazer (white blazer for class t), Le Rosey badge, grey flannel trousers, Le Rosey tie (boys), white dress, blazer, Le Rosey scarf (girls)*
- *everyday wear and other accessories: 2 white short-sleeved summer shirts, 2 cotton polo shirts, 1 dressing gown, 1 sports/travel bag, 1 rucksack, 1 school diary*
- *sports wear: tracksuit, shorts, shirts, T-shirts, football/rugby kit, tennis wear, etc. For the winter: woollen ski pullover, polar ski jacket, full ski wear.*

Le coût de ce matériel varie selon les pièces à fournir. Par exemple, un blazer est obligatoire mais si l'élève en possède déjà un à son arrivée, il suffira d'y coudre l'écusson du Rosey. Plusieurs pièces peuvent naturellement être utilisées plusieurs années consécutives (sacs, peignoir, cravate, blazer, etc.).

*The cost of these materials will vary according to requirements. For example, a blazer is obligatory. However, if the student already has a suitable blazer, the Le Rosey badge may be added to it. Clearly, several items may be used from one year to another, such as bags, dressing gowns, ties, blazer, etc.*

##### **2. Assurance maladie et accidents :**

- tous les élèves sont obligatoirement couverts par la Caisse maladie du Rosey dans le cadre d'un contrat collectif pour couvrir les frais médicaux, hospitaliers et pharmaceutiques en cas de maladie ou d'accident
- Le Rosey assure le traitement administratif de l'assurance : les factures de traitements médicaux sont débités sur le compte de l'élève et les remboursements y sont crédités dès leur réception

##### **2. Accident and medical insurance:**

- *it is compulsory for all Le Rosey students to be covered by the school's collective medical insurance policy. This covers medical, hospital and medical costs relating to sickness or accidents*
- *Le Rosey undertakes all administration relating to student medical insurance: invoices for medical treatment are debited from the student's account and any reimbursements will be credited on receipt*

- cette assurance couvre les frais de traitement en division privée dans tous les hôpitaux suisses ; au cours d'un séjour à l'étranger (voyage, vacances), les traitements sont couverts jusqu'à concurrence des montants qui auraient été facturés en Suisse pour un traitement identique. Les frais dentaires ne sont couverts qu'à la suite d'un accident. Les traitements orthodontiques sont couverts avec des réserves. La couverture d'assurance maladie & accidents s'étend du 1<sup>er</sup> septembre au 31 août
- il est facturé un forfait santé de CHF 2.700 par an qui inclut les assurances maladie et accidents ainsi que les médicaments délivrés par les infirmières et les traitements à l'infirmerie pendant l'année scolaire.

### 3. Divers :

- les livres et fournitures scolaires
- la mise en ordre des ordinateurs personnels (installation des logiciels, système d'exploitation...)
- l'argent de poche, distribué chaque semaine par les directeurs d'internat ; le montant varie selon la section, de CHF 15 à 120 par semaine.

## D/ Dépenses complémentaires facultatives facturées au titre des «débours» :

1. les leçons particulières éventuelles dans différentes disciplines (entre CHF 90 et CHF 100). Une autorisation préalable des parents est requise
2. les cours de langues hors programme et les cours particuliers pour un instrument de musique font l'objet des divers forfaits indiqués plus haut
3. les télécommunications : frais de courrier, de téléphone (carte à puce), envois DHL
4. les sorties culturelles ou sorties récréatives en groupes ; ces sorties sont limitées par les règles intérieures de l'école ; la moyenne se situe habituellement à une dizaine par année scolaire ; elles coûtent entre CHF 60 et 180 par sortie, selon la destination et le spectacle choisis
5. les frais de transport, sur demande des parents ou de l'élève avec l'accord des parents : billets d'avion, de train, taxis, obtention de visas
6. le voyage de printemps et les voyages proposés pendant les weekends dans diverses villes européennes ; les programmes et frais de chaque voyage sont indiqués par le biais d'une autorisation préalable qui doit être signé par les parents.

- *this insurance provides private cover in all Swiss hospitals; during visits abroad (trips, holidays), treatment is covered up to the cost of equivalent treatment in Switzerland. Dental fees are not covered except as a result of an accident. Orthodontic treatment is covered with certain conditions and limits attached. The insurance policy is effective from 1<sup>st</sup> September to 31<sup>st</sup> August.*
- *there is a fixed charge of CHF 2,700 covering health insurance, which includes nursing care and medicine administered by Le Rosey nursing staff during the academic year.*

### 3. Various:

- *books and school stationery*
- *IT maintenance for PCs (software installation, operating system, etc.)*
- *pocket money distributed to the students once per week by the directors of boarding; the amount varies according to the section, from CHF 15 to 120 per week.*

## D/ Optional supplementary expenses billed as "extras":

1. *private lessons in any academic subject (between CHF 90 and CHF 100 per lesson). Prior parental authorization is required*
2. *information regarding various fixed annual "forfait" fees for private language and music lessons is given above*
3. *telecommunications: postal and telephone (microchip card) expenses, DHL courier services*
4. *cultural and recreational group trips; the number of outings allowed per student is limited according to school rules; on average, a student participates in about 12 such outings per school year; these each cost between CHF 60 and 180 depending on the destination and the event chosen*
5. *transport, organized according to parental request or at a student's request with parental authorization: plane/train tickets, taxis, visa applications*
6. *Spring trips and trips offered at weekends to various European destinations; programmes and costs of each trip are indicated on the authorization form to be signed by the parents*

## E/ Re-registration procedures for the following academic year

*A student is automatically enrolled for the following academic year as long as Le Rosey or the parents do not demand otherwise.*

## E/ Renouvellement d'inscription pour l'année suivante

L'inscription d'un élève est automatiquement renouvelée pour une année scolaire, d'année en année, aussi longtemps que les parents ou Le Rosey n'en demandent pas l'annulation.

- Les parents qui souhaitent retirer un enfant pour l'année scolaire à venir, doivent en informer par écrit la direction du Rosey avant le 1<sup>er</sup> mai.
- Le Rosey renouvelle l'inscription et conserve une place pour tous les élèves dont le départ n'a pas été formellement annoncé avant le 1<sup>er</sup> mai.
- Les parents s'engagent à régler les frais de scolarité pour l'année à venir, selon les modalités indiquées au point B.
- En cas d'annulation du renouvellement de l'inscription avant le 1<sup>er</sup> juin, les frais de scolarité pour l'année à venir sont remboursés; passé le 1<sup>er</sup> juin, le premier trimestre est dû au Rosey si aucun élève en liste d'attente ne peut remplacer l'élève partant.
- Un élève n'est admis lors de la rentrée que si les exigences de ces conditions financières sont respectées.

## F/ Règles financières contractuelles

- En cas de renvoi par l'école ou de retrait décidé unilatéralement par les parents d'un élève, le trimestre en cours et celui qui suit le départ de l'élève sont dus au Rosey.
- En cas de retrait concerté entre les parents et Le Rosey, seul le trimestre en cours est dû.
- Les élèves du Rosey ne peuvent conserver sur eux que le montant de leur argent de poche hebdomadaire. Toute somme complémentaire mise à disposition par les parents doit être confiée au directeur de section concerné.
- Aucun objet de valeur ne doit être apporté au Rosey qui n'assure pas les effets d'un élève contre le vol.
- Les effets personnels d'un élève sont assurés en cas d'incendie ou de dégâts d'eau pour un montant maximal de CHF 15.000.

## G/ Droits à l'image

Le Rosey est amené à publier dans ses news (sur son site ou dans les documents envoyés aux parents) des photos prises pendant des activités roséennes, au cours des fêtes et des concours sportifs.

Il est entendu que Le Rosey s'interdit expressément toute utilisation de photos susceptibles de porter atteinte à la vie privée de l'enfant et de son entourage.

Les parents soussignés acceptent tacitement cette disposition. Dans le cas contraire, ils doivent biffer ce paragraphe G.

- *Parents wishing to withdraw their child from the school for the following academic year should do so in writing no later than 1<sup>st</sup> May.*
- *Le Rosey will automatically renew enrolment and keep a place open for all students for whom no formal withdrawal has been submitted by 1<sup>st</sup> May.*
- *Parents will ensure that school fees for the coming year have been paid in accordance with the conditions outlined in point B.*
- *If a registration is cancelled before the 1<sup>st</sup> June, all paid fees for the following academic year will be reimbursed; if registration is cancelled after this date, then the first term fees are due, unless Le Rosey can replace a pupil from its waiting list.*
- *A student will only be invited to return to Le Rosey for the following academic year if all financial conditions have been respected.*

## F/ Contractual financial conditions

- *If a student is expelled from the school or if a student is withdrawn by the parents from the school during the course of the term, both the fees for that term along with those for the following term are payable to Le Rosey.*
- *During the course of a term, should a student be withdrawn from Le Rosey with the consent of both the parents and Le Rosey, only fees for that term are due.*
- *Le Rosey students may only carry upon their person the amount of weekly pocket money assigned to them. Any other money given to the student should be handed to the boarding house director for safe keeping.*
- *No valuable objects should be brought on campus. Le Rosey is not responsible for providing students with insurance cover against theft.*
- *Personal effects are insured against fire and water damage up to a maximum amount of CHF 15,000.*

## G/ Use of Photos

*As part of its communication policy, Le Rosey's "News" publications (including its website or documents sent to parents) use photos taken during school activities, celebrations and sporting competitions. In accordance with Swiss "droit à l'image" legislation,*

*Le Rosey undertakes to ensure that none of this material can in any way constitute an invasion of the privacy of a child or of his or her family.*

*It is understood that in signing this document parents agree to this; if not, they should cross out paragraph G.*

## H/ Rapport contractuel et for juridique

Les parents soussignés confirment avoir pris connaissance de tous les principes et conditions financières énoncés dans ce document ainsi que des Codes du Rosey qui leur ont été transmis.

En apposant ici leur signature, les parents s'engagent à respecter l'ensemble de ces prescriptions. Ils s'engagent à poursuivre ce rapport contractuel avec Le Rosey même si leur enfant devient majeur, et jusqu'au jour de son départ du Rosey.

Les parents reçoivent un exemplaire du présent document ainsi que des Codes actualisés chaque année. La version actualisée s'applique automatiquement en lieu et place de la version antérieure dûment signée par les parents.

Le rapport contractuel entre les parents, l'enfant et l'école est régi par le droit suisse, à l'exception de tout autre droit.

Le for juridique de toute éventuelle procédure tendant à trancher un différend entre parents, enfants et école est à Rolle.

On entend, tout au long de ce document, par «parents» le représentant légal de l'enfant inscrit.

## H/ Contractual agreement and litigation

The parents undersigned confirm their agreement with the financial conditions set out in both this document and in the School Codes which they have received.

By signing this document, the parents agree to abide by these policies. They undertake to maintain this contractual agreement with Le Rosey even when their child legally reaches adulthood, and until their child leaves Le Rosey.

Parents receive an updated version of the present document as well as a revised version of the Codes every year. This annually updated version is automatically applicable, and replaces earlier versions signed by the parents.

The contractual agreement between the parents, the child and the school is, in the final instance, subject to Swiss law.

Any case of litigation between the school, the students and the parents will be brought before the tribunal of Rolle, (Switzerland).

The term "parents" used in this document is understood to refer to the child's legal representative.

Nous soussignés M. et Mme, / We, the undersigned, Mr and Mrs

donnons procuration à l'Institut Le Rosey de traiter toutes démarches destinées à l'obtention de «l'autorisation de séjour pour étude» pour notre enfant. Il s'engage à quitter la Suisse au terme de ses études.

Hereby authorize Institut Le Rosey to undertake the necessary action to obtain a student residence permit for our child who guarantees to leave Switzerland at the end of his/her studies.

Nom de l'élève / Name of the student \_\_\_\_\_

Né(e) le / Born on \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Lieu / Place \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_

Signature du père / of the father

Signature de la mère / of the mother



## Obtention du permis de séjour en Suisse

Afin d'obtenir les **permis de résidence ou permis B**, dans les plus brefs délais, je vous serais reconnaissante de bien vouloir me faire parvenir **4 photos passeports récentes** de votre/vos enfant/s. Je vous demande d'effectuer les photos en **respectant attentivement les critères** mentionnés ci-dessous:

## Information on obtaining a Swiss Residency Permit

In order to obtain the residence **permit or B permit**, as soon as possible, I would be grateful if you could send me **4 recent passport photos** of your child. I ask you to make the photos carefully **respecting the criteria** listed below.



### Critères

- format de photo 35 x 45 mm
- longueur du menton au sommet du crâne, minimum 29 mm, maximum 34 mm
- visage au centre de la photo, nez sur la ligne médiane
- enfants de moins de 11 ans : longueur du visage au minimum 29 mm
- arrière-plan blanc, monochrome, uniforme et neutre ; il ne doit pas présenter d'ombres.

### Criteria

- the photographs must measure 35x45 mm
- the photographs of the applicant's head must be between 29mm and 35 mm
- the applicant must face the camera directly, with both ears visible
- children under 11 years, head must be 29 mm
- the photographs must be in colour and have a white background.



LE ROSEY